

**UNIVERSITY OF PUERTO RICO - AGUADILLA
DEPARTMENT OF ENGLISH**

Prof. Arlinda López
Prof.a.lopez@gmail.com
Office Hours: MW 8:00 – 10:00
T Th 8:00 – 9:00

COURSE SYLLABUS

COURSE TITLE	:	English Translation
COURSE NUMBER	:	INCO 4035
NUMBER OF CREDITS	:	2
NUMBER OF CONTACT HOURS	:	2
PRE-REQUISITE	:	INCO 4006
SEMESTER AND ACADEMIC YEAR:		Second Semester 2005-2006

COURSE DESCRIPTION:

This course has been designed to introduce students to the basic elements of the translation process, to direct student's attention to both lexical and grammatical difficulties, particularly in those areas where the contrasts between English and Spanish most often lead to misunderstanding and mistakes; and techniques needed in order to function effectively as translators in the bilingual business market.

GENERAL OBJECTIVES:

1. To familiarize the students with the principles of translation with practical application in business.
2. To acquire basic interpretive proficiency in selecting proper combinations of words and phrases which best convey accuracy in meaning, as well as appropriateness in nuance and tone.
3. To make students aware of the importance of translation in cultural communication, since language embodies cultural views and attitudes.

The Translation Process: The student will

1. define the term "translation".
2. list and define the three basic types of translation: literal, literary, free
3. identify the steps in the translation process.
4. state the importance of linguistics in translating.
5. distinguish between an interpreter and a translator.
6. to encourage the students to use the available tools and resources available, such as dictionaries, thesauruses, and other reference materials.
7. to control basic sentence patterns through recognition of differences in structure between English and Spanish.
8. to acquire a working knowledge of professional and technical terminology in both English and Spanish.
9. read and translate different types of documents such as short selections, news articles, periodicals, memos and letters which contain idioms and diverse grammatical structures.

Lexical and Grammatical Contrasts: The student will

1. differentiate between true and false cognates.
2. recognize the meaning of confusing words in English.
3. contrast grammatical differences between English and Spanish (transitional expressions, prepositions, auxiliary verbs, time expressions, and other syntactical forms.)
4. identify sample orthographical interference between English and Spanish.
5. compare capitalization and punctuation in English and Spanish.
6. use selected business vocabulary correctly.
7. identify idiomatic expressions.
8. use figurative language correctly in translation.
9. use selected computer terms correctly.
10. distinguish between connotation and denotation.
11. translate selected business related material from Spanish into English and from English into Spanish from written and oral sources with accuracy.
12. use the term "source language" and "target language" correctly.

COURSE CONTENT AND DISTRIBUTION OF TIME:

Topic 1 (3 hrs.)

Introduction to course
Defining translation, identify types of translation.
Figurative language and translation
Business & Technical Terms
Auxiliary Verbs in interrogative structures

Topic 2 (6 hrs.)

Sentence structure
Identify and compare true and false cognates
Application - memo - group work

Partial Exam #1

Topic 3 (4 hrs.)

Transitional Expressions
Process / Confusing words
Sample literary translation

Topic 4 (4 hrs.)

Cognates and Confusing Words
Definition and function

Topic 5 (4 hrs.)

Prepositions
Functions and applications
English and Spanish Idioms

Partial Exam #2

Topic 6 - Prepositions: Function and Application (4 hrs.)

Topic 7 - Time Expressions (4 hrs.)

Topic 8 - Computer terminology (1 hr.)

Final Project

LIBRARY INSTRUCTION:

OBJECTIVE	ACTIVITY	STRATEGY
<p>1) Given an assignment to locate two examples of printed material in bilingual format the student will locate and comment on the translation correctness of:</p> <p>a) printed material located in the library (advertisements, memorandums, information articles, books, etc.) off island.</p> <p>b) printed material located in the library concerning local (in P.R.) services or agencies. (Found in newspapers, magazines, etc.)</p>	<p>1.1 Search for one example of material printed in bilingual format from sources in the library.</p> <p>1.2 Search for a second example of printed material in bilingual format available in local (private and public) agencies.</p>	<p>1.1 Submit a photocopy of both examples including appropriate reference citation. The student will briefly comment (critique) on the translation of each.</p>
<p>2) Given independent translation assignment(s) on two news article(s) concerning relevant topics in the business field the student will locate and select the news article(s) in the source language.</p>	<p>2.1 Locate and select each news article(s) in the source language from newspapers/ journals available in the library.</p>	<p>2.1 Use help from the librarian, indexes and other guides to locate the desired news article(s).</p>
<p>3) After selecting and reading the news article(s), the student will translate the specified content of each into the target language.</p>	<p>3.1 Use dictionaries effectively.</p> <p>3.2 Translate the specified content into the target language according to instructor's guidelines.</p>	<p>3.1 Submit a typed translation of the specified content of each article, along with a photocopy and correct reference citation.</p>
<p>4) Given an assignment to select a letter or memo from varied sources available in The Reserve Room the student will translate the document into the target language.</p>	<p>4.1 Carefully and accurately translate the selected document considering all relevant aspects covered on the course.</p> <p>4.2 Use dictionaries and own language skills to translate the content into the target language.</p>	<p>4.1 Submit a typed translation of the selected document in the target language.</p>

*Note: The Professor may add or delete information for the benefit of the course.

EVALUATION:

The students will be evaluated on the following aspects of their performance:

Homework & In-Class Assignments	200	
Quizzes		50
Partial Tests	200	
Oral Presentation	100	
Final Project	100	
Attendance & Participation	<u>50</u>	
Total	700	

INSTRUCTIONAL STRATEGIES:

An eclectic approach to instruction will be used throughout the course. Students will be encouraged to work in pairs, small groups, and individually on various exercises and activities.

TEXTBOOKS:

Pérez Roman; Carmen and Michel Ferrie, Francis. (1997). Introduction to business translation. (A Handbook in English-Spanish Contrastive Translation). Río Piedras, Puerto Rico. Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

CLASSROOM POLICIES:

- Attendance in this class is required.
- More than three (3) absences may affect your total grade. Chronic lateness may affect your grade.
- Student is responsible for all material missed in his/her absence. He/She is expected to return with work completed as scheduled.
- All work is required to have a proper heading, be legible and turned in on time.
- Failure to do so will result in a lower grade.
- If the course criteria cannot be met (material not covered, number of exams not given, and so forth) for causes outside control of the professor, the syllabus can be changed by mutual agreement.

Note: Plagiarism is illegal and is not allowed to any extent in the class. Documental plagiarism may result in an "F" for the project and possibly for the entire class.

GRADING SYSTEM:

100 - 90	A
89 - 80	B
79 - 70	C
69 - 60	D
59 - 0	F

BIBLIOGRAPHY:

Chacón, Louis; Paredes, María Luisa; Avilés, Linda; and Davenport, Barbara L. (1981). Bilingual business grammar/gramática comercial bilingue. Chicago: South-Western Publishing Company.

Escobar, Javier, Jr.; Daggat, Max; and Savariego, Berta. Bilingual skills for commerce and industry and guide for translators. Cincinnati, Ohio: South-Western Publishing Company, Inc.

Goddered, Christophe. (1995): Business idioms international. Phoenix: Prentice Hall Macmillan.

Luis Franquesa, Estegan; and Luis Riera, Emilio. (1980). Terminological dictionary-English-Spanish/Spanish-English. Bogotá, Columbia: Fondo Educativo Interamericano, S.A.

Recommended Journals and Periodicals:

Caribbean Business. Casiano Communications Incorporated. San Juan, Puerto Rico (weekly).

Hispanic. Published by Hispanic Publishing Corporation. Washington, D.C. (monthly).

Nations's Business. Published by The U.S. Chamber of Commerce. Washington, D.C. (monthly).

The San Juan Star (daily).

Students will also be encouraged to use the following resources:

Bilingual dictionaries and journals on business available in the library.

Additional references such as:

English Idioms Sayings and Slang

<http://www.usingenglish.com/reference/idioms/>

Tips for Spanish Speakers who are Learning English

<http://www.angelfire.com/fl/espanglishtips/>

The Idiom Connection

<http://www.geocities.com/Athens/Aegean/6720/>

Guide to Idioms Dictionary Entries

<http://titania.cobuild.collins.co.uk/idguide.html#contents>

Lista de palabras frecuentemente mal traducidas

<http://www.geocities.com/athens/academy/6299/>

Common Errors in English

<http://www.wsu.edu/~brians/errors/index.html>

Common False Cognates

<http://spanish.about.com/library/weekly/aa101899.htm>

Rev.: January 2006